



СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЭЗИИ Р.М. РИЛЬКЕ И ВОПРОСЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Н.В. Вороневская



Аннотация. Настоящая статья посвящена рассмотрению особенностей воссоздания стилистических черт поэзии Р.М. Рильке на английский язык, а именно передаче укороченной строки как новаторского элемента сонетной формы лирического цикла «Сонеты к Орфею» (1923). За пределами немецкоязычного мира поэзия и проза Рильке больше всего известна в США и Великобритании. Творческое наследие Рильке широко представлено в переводах как известных американских и британских поэтов и переводчиков, так и в переложениях малоизвестных авторов.

В данной работе проводится сопоставительный анализ английских переводов XIX сонета первой части цикла, выполненных более двадцатью переводчиками из США и Великобритании. «Сонеты к Орфею» полностью переведены на английский язык более двадцати раз. Образы и темы рильковских сонетов, а также их неповторимый, авторски модифицированный стиль оказались интересными для нескольких поколений переводчиков великого австрийца. Можно предположить, что англоязычные переводчики Рильке вступили в заочное состязание: испытать свой талант и передать всю красоту рильковских сонетов средствами английского языка.

Проведенный в данной работе анализ оригинала и его переводов показал, что укороченная строка как особенность стилистики XIX сонета представляет собой определённую сложность для воссоздания средствами английского языка, и переводчики Рильке лишь отчасти передают ритмическую структуру оригинала. Наиболее адекватно воссоздающие стилистические особенности XIX сонета переводы выполнили переводчики из США – Дж. Лемонт и Л. Норрис. В переводах этих авторов укороченная строка как отличительная черта стилистики рассматриваемого в статье сонета передана наиболее близко к оригиналу.

Ключевые слова: Р.М. Рильке, сонет, стилистические особенности, укороченная строка, «Сонеты к Орфею», сравнительный перевод, перевод.

Выдающийся австрийский поэт и прозаик Райнер Мария Рильке занимает особое место не только в немецкоязычной, но и в мировой литературе в целом. Его произведения переводят на все языки мира. Рильке является также одним из наиболее переводимых на английский язык зарубежных авторов. Так, например, с 1936 г. на английском языке были изданы более тридцати переводов лирического цикла «Сонеты к Орфею» (1923). Примечательно, что из этих переводов только два полных перевода всех пятидесяти пяти сонетов принадлежат британским авторам: перевод-открытие, выполненный Дж.Б. Лейшманом в 1936 г. и версия шотландского поэта Д. Патерсона, вышедшая в свет в 2006 г. Остальные переводы «Сонетов» стали частью американской переводческой сонетианы Рильке.

Американские переводчики Рильке ставили перед собой задачу представить своим читателям новаторский характер немецких сонетов, который проявился в схеме рифм, метре, размере сонетных строк, а также синтаксисе оригинала. Одним из важных элементов новаторства Рильке в области сонетной формы является укороченная сонетная строка. Эта особенность присуща шести сонетам первой части, состоящей из пятидесяти пяти стихов¹. Так, в XIX сонете первой части основным стилистическим средством, нарушающим традиционную сонетную форму, является укороченная строка: *Wandelt sich rasch auch die Welt / Wie Wolkengestalten, / alles Vollendete fällt / heim zum Uralten. // Über dem Wandel und Gang, / weiter und freier, / währt noch dein Vor-Gesang, / Gott mit der Leier. // Nicht sind die Leiden erkannt, / nicht ist die Liebe gelernt, / und was im Tod uns entfernt, // ist nicht entschleiert. / Einzig das Lied überm Land / Heiligt und feiert* [Rilke, 1997: 71].

Как видно из примера, вторая строка данного сонета включает всего два слова (*wie Wolkengestalten*); шесть строк состоят из трех слов; еще шесть строк – из четы-

рех. Максимальное количество слов в последней строке первого tercета – шесть: *und was im Tod uns entfernt*. Однако, несмотря на такую текстовую лапидарность, Рильке удаётся выразить в этом сонете глубокие мысли о непрерывном движении жизни, о вечных попытках человека распознать, что такое боль, что такое любовь, что уводит нас в смерть.

Но вопреки всему – жизнь торжествует песней, свято льющейся над землей. Нетрудно заметить, что укороченные строки сочетаются в этом сонете с экспрессивным порядком слов. Вопреки всем законам немецкой грамматики, глагол-сказуемое стоит на первом месте, а подлежащие – на последнем. Метр этого сонета также нетрадиционен. Г.-Э. Хольтхузен называет его «укороченный дактилический стих» [Holthusen, 1937: 56]. Кроме того, данный сонет наглядно демонстрирует также искусное владение Рильке приёмом аллитерации – в сонете повторяются звуки 'w' и 'l'.

Теперь обратимся к переводам этого сонета на английский язык, чтобы проследить, как была воссоздана стилистика данного сонета в английских переложениях. Особое внимание мы уделим воссозданию второй укороченной строки, состоящей всего из двух слов – *wie Wolkengestalten*. Для сравнительного анализа мы взяли 23 перевода данного сонета, выполненные У. Барнстоуном, А. Бэрроуз (в соавторстве с Дж. Мейси), Гр. Гудом, Г. Киннелем (в соавторстве с Х. Либманн), Ст. Коном, К. Крэгю, Дж. Б. Лейшманом, Дж. Лемонт, Г. Лэндманом, К. Ф. Макинтайром, Ст. Митчеллом, Н. Мэрдас Биллиас, Л. Норрисом (в соавторстве с А. Килом), Д. Патерсоном, К. Пичфордом, А. Поулином, Э. Сноу, А. Флеммингом, Р. Э. Фуртаком, Р. Хантером, Ч. Хейзелоффом, М. Д. Хертер Нортон и Д. Янгом.

Наш сопоставительный анализ переводов показал, что переводчикам удалось лишь отчасти приблизиться к стилистике оригинала. Для того чтобы нагляднее представить, как строй стиха передаётся

¹ Об укороченной строке американский переводчик Рильке Ст. Кон писал, что «эту особенность Рильке позаимствовал у французских символистов» [Cohn, 2002: 9].

Количество слогов																			
строки	Рильке	Барнстоун	Бэрроуз	Гуд	Киннелль	Кон	Крэгу	Лейшман	Лемонт	Лэндман	Макинтайр	Митчелл	Мэрдас Биллиас	Норрис	Патерсон	Пичфорд	Поуплин	Сноу	Флемминг
1	7	+1	+2	-1		-1	+2			-1	-1	+1	-1		+1	+1	+2	-1	+1
2	6	-2	-2	-1	-2	-1	-1	-2		-1			-1		+1	-1	-1	-1	+2
3	7		-2	+1		-1	-1			-1			-1		+1	-1			
4	5	+1	+1	+1		+1	+2	-1			+2				+1		+2	-1	+3
5	7	-3				-1	-2		+1	+1		+1	+1	+1	+1	+2	+1	+1	+1
6	5	-1							-1		+1		-1		+1				
7	6	+2			+1		-1	+1				-1	+1		+2	+1	+1		+1
8	5	-1	-1	-1	-1	-1	-1	-1	-1	-1	-1	-1	+1	-1		-1	-1		-1
9	7	+3	+1	-1	+2	-1				-1	-1		+2		+1	+2	-2		
10	7	-3	-2	-2	-2	-1	-2		-1	-2	-2	-1		-1	-1	+2	-3	-2	+1
11	7	+1	-2	-1		-1		-1	-1	-2	-1				+1	+2	+1		+1
12	5	+1	-2	+1	-1						-1	-1	+2	+2	+1		+2		+1
13	7	+2	-3	-1	-1	-1	+1				-1		+2		+1	+1	+1	-1	+1
14	5	+1	+4	+1	+1		+1	+1		+1		-1			+1	+1	+1		+1

в переводах, мы составили таблицу отклонений подстрочного слогового соответствия переводов XIX сонета первой части. В таблице слева указан номер строки, количество слогов в строках оригинала, а также число отклонений в сторону увеличения или уменьшения количества слогов, то есть изменения ритмической структуры строк в переводах.

Сравнительный анализ слоговых матриц оригинала и его переводов на английский язык продемонстрировал, что ни в одном из переводов ритмика сонета полностью не воссоздана. Вместе с тем, во всех двадцати трех переводах, верно передан образ мира, меняющийся так же быстро, как проплывающие по небу облака. Отметим, что попытки передать оригинальную ритмику сонета предпринимались во всех рассмотренных нами английских версиях сонета.

Как видно из таблицы, подавляющее большинство англоязычных переводчиков отобразили характер строк сонета лишь частично. Наименьшие трудности для переводчиков представляли собой

шестая строка сонета – *weiter und freier*: пять слогов этой строки были сохранены в восемнадцати из двадцати трех английских переводов, за исключением пяти рифмованных версий, в трёх из которых У. Барнстоун (*your ancient song* [Rilke, 1992: 139]), Дж. Лемонт (*freer and higher* [Rilke, 2007: 19]) и Н. Мэрдас Биллиас (*lyre-god, echoes*, [Rilke, 1946: 9]) укоротили строку на один слог, а в двух других – К.Ф. Макинтайр (*more fleetly and higher* [Rilke, 2002: 39]) и Д. Патерсон (*freer, wider, higher* – [Paterson, 2006: 21]).

Обращает на себя внимание тот факт, что У. Барнстоун и Н. Мэрдас Биллиас, хотя и стремились передать образы сонета, однако, достаточно вольно варьировали образы отдельных строк в пределах, например, второго катрена сонета. Продемонстрируем это на примерах из их переводов. У Н. Мэрдас Биллиас второй катрен звучит так: *Above all this, your ancient song, / lyre-god, echoes, / Free and high it lingers on, / beyond all change. And though* [Rilke, 1946: 35], и в переводе У. Барнстоуна: *God of the lyre, / your ancient song / soars (despite*

change and what is gone) / greater and freer [Rilke, 1992: 139].

В третьей и девятой строках сонета англоязычным переводчикам также удалось достигнуть большой степени близости к стилю оригинала. Среди переводчиков, в чьих версиях было сохранено количество слогов оригинала в этих двух строках, есть авторы, весьма удачно справившиеся с ритмикой сонета в обеих строках оригинала: и в третьей, и в девятой. Семь слогов в третьей строке и семь слогов в девятой строке были переданы в четырёх рифмованных переводах: Дж. Б. Лейшмана (третья строка – *home to the changeless at last*, девятая строка – *Sorrow we misunderstand* [Rilke, 1987: 71]), Дж. Лемонт (третья строка – *Things perfected fall at last*, девятая строка – *Pain we do not understand* [Rilke, 2007: 19]), Ст. Митчелла (третья строка – *what is accomplished falls home*, девятая строка – *Never has grief been possessed* [Rilke, 1993: 36]), Л. Норрис (третья строка – *all perfected things returned*, девятая строка – *Sorrow we don't understand*, [Rilke, 1993: 19]), Р. Э. Фуртака (третья строка – *all completed things returned*, девятая строка – *Suffering hasn't been fathomed*, [Rilke, 1989: 51]) и Э. Сноу (третья строка – *all perfected things fall back*, девятая строка – *Pain has not been understood*, [Rilke, 2004: 43]). Как видно на примере приведенных переводов, все перечисленные переводчики стремились передать и содержание сонета, и его стилистику.

Нам также удалось установить, что в XIX сонете есть строки, характер которых весьма сложно передать на английском языке. Прежде всего, это касается восьмой строки сонета – *Gott mit der Leier*, которая, на первый взгляд, кажется весьма простой для перевода. Однако если дословно перевести эту строку на английский язык как *God with the lyre*, то пять слогов немецкого предложения не будут соответствовать четырем – английского. Практически все переводчики, за исключением Д. Патерсона и Э. Сноу, передали восьмую строку сонета, одним из вариантов «*God with the lyre*» (*god of the lyre* –

У. Барнстоун и А. Бэрроуз, Ст. Кон, Р.Э. Фуртак), в котором четыре слога.

В свою очередь Д. Патерсон и Э. Сноу смогли приблизиться к ритмике восьмой строки сонета и сохранить пять слогов строки оригинала в своих переводах, добавив восклицательную частицу «O» в начале данной строки – *O god with the lyre* и соответственно. Примечательно, что такую же экспрессивность строчке Рильке придал и переводчик Ч. Хейзеллофф – *o god of the lyre*. Однако Ч. Хейзеллофф, также как и У. Барнстоун и Н. Мэрдас Биллиас достаточно вольно перемещают строки сонета. Так, например, строка «*o god of the lyre*» в его переводе – шестая, а не восьмая, как это в оригинале Рильке. Необходимо отметить, что в своем переводе Ч. Хейзеллофф не стремился близко приблизиться к оригиналу ни в ритмике сонета, ни в рифме, ни в содержании. Весьма показателен в этом случае его рифмованный перевод второго катрена XIX сонета: *Above all the hustle and bustle, / a god of the lyre, / your song holds sway / in freedom, far and wide* [Rilke, 2005: 19].

Теперь кратко рассмотрим особенности передачи второй укороченной строки сонета, как одной из его отличительных стилистических особенностей стилистики XIX сонета. Вторая строка представляет собой образное сравнение быстротеменяющегося мира с очертаниями облаков и входит в единое первое двуступенчатое сонета: *Wandelt sich rasch auch die Welt / wie Wolkengestalten ...*. Укороченные строки сочетаются здесь с экспрессивным порядком слов – вопреки всем канонам немецкой грамматики глагол-сказуемое стоит на первом месте, а подлежащие – на последнем. Кроме того, важную роль в этих строках играет и аллитерация (*wandelt, Welt, Wolkengestalten*).

В результате нашего анализа двадцати трех переводов сонета мы выявили только три перевода, в которых полностью воссоздан характер первой и второй укороченных строк сонета Рильке. Это переводы, выполненные переводчиками Дж. Лемонт, Л. Норрисом и Р. Хантером. Помимо шести слогов во второй строке сонета, этим двум переводчикам

также удалось воссоздать в своих переводах семь слогов первой строки оригинала.

В переводе Дж. Лемонт первые две строки сонета выглядят так: *Though the world is changing fast, / Swiftly as clouds unfold*, [Rilke, 2007: 19]; у Л. Норриса – *Even if the world should turn / fast as clouds are parted*, [Rilke, 1993: 19]; и в интерпретации Р. Хантера – *Quick though the earth itself churns, / changing like cloud formations*, [Rilke, 1990: 103]. Из представленных трех английских переводов, наиболее адекватно передающих и форму, и содержание этих строк, мы считаем переложение Дж. Лемонт, первое по времени создания, в котором помимо формы сонета, также наиболее близко к оригиналу прочитаны и его образы. Перевод Л. Норриса, на наш взгляд, отличается некоторая неестественность, далекая от поэтичности рильковских строк.

Что касается перевода Р. Хантера, то мы полагаем, что, удачно воссоздав ритмику двух первых строк сонета, переводчику Р. Хантеру не удалось передать в своем переводе мягкость и лиричность сонета Рильке. На наш взгляд, перевод Р. Хантера отличает излишняя экспрессивность, и это выражается, прежде всего, в той лексике, к которой прибегает переводчик в своей работе. Так, например, английский вариант немецкого глагола *«sich wandeln»* в переводе Р. Хантера – *«to churn»*, что означает «перемешивать; встряхивать, трясти, взбалтывать; вспенивать», и первая строка у Р. Хантера звучит так: *«Quick though the earth itself churns»* [Rilke, 1990: 103]. По нашему мне-

нию, такой перевод уступает оригиналу в поэтичности и лишает английский вариант красоты, присущей рильковскому сонету. Примечательно, что в большинстве других переводов на английский язык в данной строке использовали английский глагол *«to change»*, более адекватно передающий значение немецкого глагола *«sich wandeln»*. Приведем несколько примеров переводов на английский язык: у Ст. Митчелла – *«Though the world keeps changing its form»* [Rilke, 1993: 36], у Д. Янга – *«Though this world changes»* [Rilke, 1979: 39], версия М. Д. Хертер Нортон – *«Even though the world keeps changing»* [Rilke, 1960: 53]. Вторая строка сонета в переводе Р. Хантера также уступает оригиналу в поэтичности: *«changing like cloud formations»* – английское существительное *«formations»*, на наш взгляд, не передает «легкости» быстро меняющихся облаков.

Таким образом, укороченная строка, вызывает трудности у англоязычных переводчиков, и им не всегда удается передать этот стилистический прием оригинала в своих переводах. Однако, на примере небольшого отрывка XIX сонета из первой части лирического цикла «Сонеты к Орфею» Рильке, мы показали, что воссоздание стилистических особенностей немецкого оригинала – возможно. Примером этого могут служить адекватные переводы, выполненные американскими переводчиками Рильке Дж. Лемонт и Л. Норрисом. Данные переводы отличаются большей степенью достоверности при передаче ритма сонета.

Список литературы:

- Cohn St. [Introduction] Rilke R.M. Sonnets to Orpheus with Letters to a Young Poet / Translated by St. Cohn with an Introduction by P. Poter. N.Y.: Routledge, 2002. P. 3-13.
- Holthusen H. E. Rilkes Sonette an Orpheus. Versuch einer Interpretation. München: Neuer Filser Verlag, 1937. 195 p.
- In Praise of Mortality. Selections from Rainer Maria Rilke's Duino Elegies and Sonnets to Orpheus / Translated and Edited by A. Barrows and J. Macy. N.Y.: Riverhead Books, 2005. P. 65-137.
- Paterson D. Orpheus. A Version of Rilke's Die Sonette an Orpheus. L.: Faber and Faber, 2006. P. 3-59.
- Rilke R.M. Duineser Elegien. Die Sonette an Orpheus. Stuttgart: Philipp Reclam, 1997. 155 p.

- Rilke R.M. Duino Elegies. The Sonnets to Orpheus / Translated by R. Hunter with 26 Blockprints by M. Hunter. Eugene: Hologosi Communications, Inc., 1993. P. 83-143.
- Rilke R.M. Selected Poems / Translated by A.E. Flemming. With an Introduction by V. Lange. N.Y.: Routledge, 1990. P. 149-163.
- Rilke R.M. Sonnets to Orpheus / Translated by N. Mardas Billias (неопубликованный перевод (письмо от 30.06.2008))
- Rilke R.M. Sonnets to Orpheus / The German Text, with an English Translation, Introduction and Notes by J.B. Leishman. L.: The Hogarth Press, 1946. P. 34-145.
- Rilke R.M. Sonnets to Orpheus / Translated and with an Introduction by D. Young. Widdletown: Wesleyan University Press, 1987. P. 1-113.
- Rilke R.M. Sonnets to Orpheus / Translated by Ch. Haseloff. Privately Printed. Brooklyn: The Print Center, 1979. 39 p.
- Rilke R.M. Sonnets to Orpheus / Translated by E. Snow. N.Y.: North Point Press, 2005. P. 5-119.
- Rilke R.M. Sonnets to Orpheus / Translated with an Introduction by W. Barnstone. Boston and L.: Shambhala, 2004. P. 103-213.
- Rilke R.M. Sonnets to Orpheus / Translation by M. D. Herter Norton. N.Y.: W. W. Norton and Company, Inc., 1992. P. 16-127.
- Rilke R.M. Sonnets to Orpheus / With English Translations and Notes by C. F. MacIntyre. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1960. P. 1-113.
- Rilke R.M. Sonnets to Orpheus with Letters to a Young Poet / Translated from the German by St. Cohn. N.Y.: Routledge, 2002. P. 13-167.
- Rilke R.M. Sonnets to Orpheus. Duino Elegies / Translated by J. Lemont. N.Y.: Fine Editions Press, 1945. P. 1-63.
- Rilke R.M. Sonnets to Orpheus: a New English Version / Translated by R. A. Furtak; with a Philosophical Introduction. Scranton and L.: University of Scranton Press, USA, 2007. P. 35-87.
- Rilke R.M. The Sonnets to Orpheus / Translated from the Original German by L. Norris and A. Keele. L.: Skoob Books Publishing, 1989. P. 1-56.
- Rilke R.M. The Sonnets to Orpheus / Translated, with an Introduction, by St. Mitchell. Boston: Shambhala Publications Inc., 1993. P. 1-108.

Об авторе:

Вороневская Наталья Викторовна – к. филол. н., доцент, доцент кафедры английского языка № 1 МГИМО МИД России; область профессиональных и научных интересов: проблемы перевода художественных текстов в свете теории межкультурной коммуникации, актуальные проблемы страноведения и лингвострановедения Великобритании и США, методика преподавания английского языка. E-mail: nvoronevskaya@gmail.com.

STYLISTIC FEATURES OF R.M. RILKE'S POETRY AND QUESTIONS OF THEIR TRANSLATION INTO ENGLISH

N.V. Voronevskaya

Abstracts. *The article is devoted to the analysis of peculiarities of recreating the stylistic features of R. M. Rilke's poetry into English, i.e. to English rendering of the shortened line as an innovative element of the sonnet form of the lyrical cycle "Sonnets to Orpheus". Rilke's works have been translated into all languages of the world. Outside of the German-speaking world, his poetry and prose is best known in the USA and Great Britain. This article presents a comparative analysis of the English*

translations of the 19th sonnet of the first part of the cycle, performed by more than twenty English translators. The cycle "Sonnets to Orpheus" has been translated into English more than twenty times. The images and themes of the sonnets, as well as their unique, author-modified style, turned out to be interesting for several English generations of Rilke's translators. These translators entered the so-called "the correspondence competition": to test their talent and convey the beauty of the Rilke's sonnets by means of English.

The analysis of the original and its English translations showed that the shortened line as a peculiar feature of the 19th sonnet's style is a certain difficulty to recreate in English, and Rilke's translators only partly conveyed the rhythmic structure of the original. The most adequately recreating stylistic features of the 19th sonnet translations were performed by American authors: J. Lemont and L. Norris. In their translations, the shortened line as a distinctive feature of the style of the 19th sonnet is most closely to Rilke's original.

Key words: R.M. Rilke, sonnet, "Sonnets to Orpheus", stylistic features, shortened line, translation, comparative translation, the English language.

References:

- Cohn St. [Introduction] Rilke R.M. *Sonnets to Orpheus with Letters to a Young Poet* / Translated by St. Cohn with an Introduction by P. Poter. New York, Routledge, 2002. pp. 3-13.
- Holthusen H. E. *Rilkes Sonette an Orpheus. Versuch einer Interpretation*. München, Neuer Filser Verlag, 1937. 195 p.
- In Praise of Mortality. Selections from Rainer Maria Rilke's Duino Elegies and Sonnets to Orpheus* / Translated and Edited by A. Barrows and J. Macy. New York, Riverhead Books, 2005. pp. 65-137.
- Paterson D. *Orpheus. A Version of Rilke's Die Sonette an Orpheus*. London, Faber and Faber, 2006. pp. 3-59.
- Rilke R.M. *Duineser Elegien. Die Sonette an Orpheus*. Stuttgart, Philipp Reclam, 1997. 155 p.
- Rilke R.M. *Duino Elegies. The Sonnets to Orpheus* / Translated by R. Hunter with 26 Blockprints by M. Hunter. Eugene, Hologosi Communications, Inc., 1993. pp. 83-143.
- Rilke R.M. *Selected Poems* / Translated by A.E. Flemming. With an Introduction by V. Lange. New York, Routledge, 1990. pp. 149-163.
- Rilke R.M. *Sonnets to Orpheus* / Translated by N. Mardas Billias (unpublished translation (letter of 30 June 2008)).
- Rilke R.M. *Sonnets to Orpheus* / The German Text, with an English Translation, Introduction and Notes by J.B. Leishman. London, The Hogarth Press, 1946. pp. 34-145.
- Rilke R.M. *Sonnets to Orpheus* / Translated and with an Introduction by D. Young. Widdletown, Wesleyan University Press, 1987. pp. 1-113.
- Rilke R.M. *Sonnets to Orpheus* / Translated by Ch. Haseloff. Privately Printed. Brooklyn, The Print Center, 1979. 39 p.
- Rilke R.M. *Sonnets to Orpheus* / Translated by E. Snow. New York, North Point Press, 2005. pp. 5-119.
- Rilke R.M. *Sonnets to Orpheus* / Translated with an Introduction by W. Barnstone. Boston and London, Shambhala, 2004. pp. 103-213.
- Rilke R.M. *Sonnets to Orpheus* / Translation by M. D. Herter Norton. New York, W. W. Norton and Company, Inc., 1992. pp. 16-127.
- Rilke R.M. *Sonnets to Orpheus* / With English Translations and Notes by C. F. MacIntyre. Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1960. pp. 1-113.
- Rilke R.M. *Sonnets to Orpheus with Letters to a Young Poet* / Translated from the German by St. Cohn. New York, Routledge, 2002. pp. 13-167.
- Rilke R.M. *Sonnets to Orpheus. Duino Elegies* / Translated by J. Lemont. New York, Fine Editions Press, 1945. pp. 1-63.

Rilke R.M. *Sonnets to Orpheus: a New English Version* / Translated by R. A. Furtak; with a Philosophical Introduction. Scranton and London, University of Scranton Press, USA, 2007. pp. 35-87.

Rilke R.M. *The Sonnets to Orpheus* / Translated from the Original German by L. Norris and A. Keele. London, Skoob Books Publishing, 1989. pp. 1-56.

Rilke R.M. *The Sonnets to Orpheus* / Translated, with an Introduction, by St. Mitchell. Boston, Shambhala Publications Inc., 1993. pp. 1-108.

About the Author:

Natalia V. Voronevskaya – PhD in Linguistics, Associate Professor at English Language Department No. 1 at MGIMO University; professional and scientific interests include translation in cross-cultural communication, cultural studies (Great Britain and the USA) and teaching EFL. E-mail: nvoronevskaya@gmail.com.